**Przedmiot zamówienia: usługa tłumaczenia ustnego - szeptanego i konsekutywnego wraz z wypożyczeniem sprzętu do tłumaczenia szeptanego w trakcie organizowanych wizyt studyjnych przedstawicieli Gminy i Miasta Nisko w Gminie Midt – Telemark oraz przedstawicieli Gminy Midt – Telemark w Gminie i Mieście Nisko.**

1. **Krótki opis zamówienia**

Przedmiotem zamówienia jest wykonanie usługi tłumaczenia ustnego szeptanego i konsekutywnego z języka polskiego na język angielski i odwrotnie na potrzeby organizacji wizyt studyjnych przedstawicieli gminy MIDT – TELEMARK w Nisku i przedstawicieli Niska w MIDT-TELEMARK, organizowanych w ramach projektu pn. ***„Nisko coraz wyżej – podniesienie potencjału ekonomiczno – gospodarczego miasta i konkurencyjności życia w mieście”*** dofinansowanego z Norweskiego Mechanizmu Finansowego.

1. **Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia**

Przedmiot zamówienia obejmuje usługę tłumaczenia ustnego szeptanego oraz konsekutywnego z języka polskiego na język angielski i odwrotnie z wypożyczeniem sprzętu do tłumaczenia ustnego szeptanego. Usługa realizowana będzie w trakcie wizyt studyjnych organizowanych w Polsce, docelowe miejsce organizacji gmina i miasto Nisko oraz w trakcie wizyt studyjnych w Norwegii, docelowe miejsce organizacji gmina MIDT-TELEMARK. Zamawiający pokrywa koszty hotelu i wyżywienia w Norwegii i przelotu z ustalonego lotniska w Polsce, koszty transportu do miejsca docelowego w Norwegii oraz koszty pobytu w hotelu wraz z wyżywieniem w Polsce.

Koszty transportu w Polsce tłumacz pokrywa we własnym zakresie.

**Podstawą rozliczenia będzie I blok szkoleniowy liczący do 4 h kompleksowego tłumaczenia oraz oddzielnie koszty wynajmu urządzeń do tłumaczenia szeptanego wg. ceny dziennej za wynajem urządzeń dla minimum 15 osób.**

**Tłumaczenie w trakcie wizyt w Polsce**

Tłumaczenie konsekutywne dedykowane będzie spotkaniom w większych grupach odbiorców, w głównej mierze w formie tłumaczenia z języka angielskiego na język polski i odwrotnie. Tłumaczenie szeptane służyć będzie organizacji spotkań w mniejszych grupach do 15 osób lub tłumaczeniu z języka polskiego na język angielski dla grupy przedstawicieli strony norweskiej (od 2 do 6 osób).

**Tłumaczenie w trakcie wizyt w Norwegii**

Tłumaczenie konsekutywne dedykowane będzie spotkaniom w większych grupach odbiorców, w głównej mierze w formie tłumaczenia z języka polskiego na język angielski i odwrotnie. Tłumaczenie szeptane służyć będzie organizacji spotkań w mniejszych grupach do 15 osób lub tłumaczeniu z języka angielskiego na język polski dla grupy przedstawicieli strony polskiej (od 2 do 6 osób).

Szczegółowy zakres i forma tłumaczenia zostanie dobrana do aktualnych warunków organizacji danego spotkania. Wykonawca zapewnia dostarczenie/wypożyczenie sprzętu nagłaśniającego (nadajnik + mikroporty+ słuchawki – pełne wyposażenie niezbędne do tłumaczenia szeptanego) na potrzeby realizacji tłumaczenia ustnego dla minimum 15 osób.

**Tłumaczenie w trakcie wizyty studyjnej w Polsce**

Kluczowe elementy przedmiotu zamówienia/usługi w trakcie wizyty studyjnej w Nisku:

1. tłumaczenie symultaniczne szeptane z j. polskiego na j. angielski i odwrotnie (2 tłumaczy) w Polsce w trakcie 3 wizyt studyjnych wg. poniżej zamieszczonego przykładowego terminarza organizacji wizyty studyjnej:
* I dzień – przywitanie i wspólna kolacja biznesowa (godziny popołudniowe, do 2h, I blok do 4h);
* II dzień – spotkania robocze/konferencje od godz. 9.00 do godz. 16.00 oraz kolacja biznesowa ok. godz. 18.00 do 20.00 (3 bloki po 4 h);
* III dzień – spotkania robocze/konferencje od godz. 9.00 do godz. 16.00 (2 bloki po 4h);
* IV dzień – pożegnanie (godziny poranne, do 2h, 1 blok do 4h)

Usługa obejmuje pełne tłumaczenie w trakcie wizyty studyjnej wg. powyżej przedstawionego powyżej programu wizyty studyjnej wraz z wypożyczeniem przenośnych urządzeń do tłumaczenia szeptanego dla minimum 15 osób w trakcie każdego dnia wizyty studyjnej oraz usługa tłumaczenia konsekutywnego w trakcie organizacji spotkań, w których udział brać będzie powyżej 15 osób, wówczas dopuszcza się tłumaczenie konsekutywne lub mieszane. Urządzenia do tłumaczenia szeptanego dotyczą jedynie organizacji wizyty w II i III dniu wizyty.

**Tłumaczenie w trakcie wizyty studyjnej w Norwegii**

1. tłumaczenie symultaniczne szeptane z j. polskiego na j. angielski i odwrotnie (2 tłumaczy) w Norwegii w trakcie 3 wizyt studyjnych (średnio trzy dni robocze przewiduje się na jedną wizytę studyjną po 8h tłumaczenia/dobę wraz z wypożyczeniem przenośnych urządzeń do tłumaczenia szeptanego dla minimum 15 osób w trakcie każdego dnia wizyty studyjnej oraz usługa tłumaczenia konsekutywnego w trakcie organizacji spotkań, w których udział brać będzie powyżej 15 osób, wówczas dopuszcza się tłumaczenie konsekutywne lub mieszane.

Przewidywany program wizyty studyjnej w Norwegii:

* I dzień – przywitanie i wspólna kolacja biznesowa (godziny popołudniowe, do 2h, I blok do 4h);
* II dzień – spotkania robocze/konferencje od godz. 9.00 do godz. 16.00 oraz kolacja biznesowa ok. godz. 18.00 do 20.00 (III bloki po 4h) ;
* III dzień – spotkania robocze/konferencje od godz. 9.00 do godz. 16.00, oraz kolacja biznesowa ok. godz. 18.00 do 20.00 (III bloki po 4 h);
* IV dzień – pożegnanie (godziny poranne, do 2h, I blok do 4h)

Usługa tłumaczenia z języka angielskiego na język polski i odwrotnie w trakcie wizyty studyjnej w Norwegii obejmuje pełną usługę tłumaczenia na wszystkich spotkaniach organizowanych przez stronę norweską.

1. **Tematyka tłumaczeń**

Tematyka tłumaczeń obejmuje zagadnienia ogólne, prawne, polityczne, społeczne, gospodarcze, międzynarodowe, Unii Europejskiej, administracji publicznej oraz inne zagadnienia znajdujące się w obszarze działań jednostek samorządowych. Wykonawca jest zobowiązany do posługiwania się w tłumaczeniach terminologią używaną w oficjalnych dokumentach Unii Europejskiej i krajach EOG oraz polskiej administracji rządowej i samorządowej, ewentualnie terminami powszechnie używanymi przez doktrynę danej dziedziny, której tłumaczenie dotyczy. Tłumaczenie związane jest z realizacją Umowy Partnerskiej Gminy i Miasta Nisko z Gminą MIDT-TELEMARK, która dotyczy 3 obszarów współpracy:

**1. Jakość i metody kształcenia w gospodarce opartej na wiedzy**

**Cel: Młodzi mieszkańcy otrzymują wysokiej jakości edukację, dzięki czemu pozostają w mieście i rozwijają tam swoją przedsiębiorczość.**

**2. Wspieranie przedsiębiorczości**

**Cel: miasto musi być atrakcyjne, przyjazne przedsiębiorcom i otwarte na innowacje rozwiązania.**

**Cel: zamierzamy aktywnie wspierać rozwój przedsiębiorczości.**

**3. Rozwój oferty miasta.**

**Cel: tworzenie konkurencyjnej oferty miasta zachęcającej młodych ludzi do pozostania w mieście oraz przyciągającej nowych inwestorów/nowy kapitał**

1. **Warunki realizacji zamówienia**

Zamawiający, w przypadku tłumaczeń ustnych wymaga, aby Wykonawca dysponował tłumaczami, którzy spełniają łącznie poniższe warunki: posiada tytuł magistra filologii lub kwalifikacje językowe na poziomie C2 (zgodnie ze skalą biegłości językowej według Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, a dokument to poświadczający został wydany przez niezależny ośrodek egzaminacyjny); Europejski System Opisu Kształcenia Językowego - ESOKJ, ang. Common European Framework of Reference for Languages, CEFR) – stopień znajomości języka obcego w określonej klasyfikacji, a więc umiejętności w mówieniu, słuchaniu, czytaniu i pisaniu. Klasyfikację przyjęła Rada Europy, wprowadzając sześć poziomów oznaczonych wielką literą i dodatkowo cyfrą: A1 – początkujący, A2 – niższy średnio zaawansowany, B1 – średnio zaawansowany, B2 – wyższy średnio zaawansowany, C1 – zaawansowany, C2 – profesjonalny. Poziom A1 odpowiada najmniejszej biegłości, a poziom C2 – największej” oraz posiada ponad 3- letnie doświadczenie, wykonał co najmniej 3 usługi tłumaczeniowe ustne szeptane lub konsekutywne w języku angielskim. Powyższe warunki musi spełniać każdy z tłumaczy.

W przypadku tłumaczeń ustnych na żądanie Zamawiającego, Wykonawca może wymagać przedłożenia dokumentów potwierdzających spełnienie przez tłumaczy warunków określonych powyżej.

1. **Zasady rozliczenia zamówienia**

Zasady rozliczeń pracy tłumaczy:

- stawka jednostkowa za jeden blok tłumaczeniowy do 4h tłumaczenia ustnego (obejmującego zarówno tłumaczenie szeptane i konsekutywne realizowanego w kraju, liczona od momentu rozpoczęcia do zakończenia realizacji usługi do 4 h świadczonej usługi w ramach danego dnia wizyty studyjnej; przewiduje się organizację 3 wizyt studyjnych w Polsce, długość trwania jednej wizyty około 3-4 dni. Zamawiający pokrywa koszty noclegów, wyżywienia, transport na terenie Polski jest po stronie Wykonawcy.

- stawka jednostkowa za jeden blok tłumaczeniowy do 4h tłumaczenia ustnego (obejmującego zarówno tłumaczenie szeptane i konsekutywne) realizowanego w Norwegii, liczona od momentu rozpoczęcia do zakończenia realizacji usługi do 4 h świadczonej usługi w ramach danego dnia wizyty studyjnej; przewiduje się organizację 3 wizyt studyjnych w Polsce, długość trwania jednej wizyty około 3-4 dni. Zamawiający pokrywa koszty noclegów, wyżywienia oraz koszty przelotu z ustalonego z Zamawiającym lotniska i transport do miejsca docelowego w Norwegii.

- stawka dzienna za wynajem sprzętu do tłumaczenia szeptanego, rozliczana na podstawie faktycznej liczby dni wynajęcia sprzętu do tłumaczenia szeptanego dla grupy minimum 15 osób;

Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń ustnych jest blok tłumaczeniowy – do 4 godzin. Każdy rozpoczęty blok, traktuje się jako cały.

W ofercie prosimy o przedstawienie ceny jednostkowej za jeden blok tłumaczeniowy – do 4 godzin oddzielnie dla wizyty studyjnej organizowanej w kraju oraz oddzielnie dla wizyty organizowanej w Norwegii oraz wycenę dzienną wynajmu sprzętu do tłumaczenia szeptanego.

Pierwsza wizyta w Nisku planowana jest na listopad 2022 r., natomiast pierwsza wizyta w Norwegii na listopad/grudzień 2022 r. Zamawiający w terminie minimum 14 dni przed rozpoczęciem wydarzenia poinformuje Wykonawcę o organizacji wizyty studyjnej. Okres obowiązywania umowy do 9 miesięcy.

W ramach zamówienia przewiduje się organizację 3 wizyt studyjnych w Polsce (w Nisku) oraz 3 wizyt studyjnych w Norwegii (w BO, Gmina Midt – Telemark) wg. załączonego harmonogramu (Załącznik Nr 1).

Usługa realizowana będzie w okresie IV kwartał 2022 – do III kwartał 2023.

Szczegółowy termin usługi/spotkania zostanie podany przez Zamawiającego z minimalnym 14 – dniowym wyprzedzeniem. Zamawiający dopuszcza zmianę terminów realizacji usługi.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Annex No. 1 Timeline of Activities / Załącznik nr 1 Harmonogram Działań** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **No of Tasks within Activity Numer Zadania w ramach Działania** |  | **Activities and Tasks planned by Project Promoter / Działania i Zadania planowane przez Promotora Projektu** | **Activities and Tasks planned by Project Partner / Działania i Zadania planowane przez Partnera Projektu** |
|  | **2022** | **2023** | **2024** | **2022** | **2023** | **2024** |
| **Activities and Tasks (planned) / Działania i Zadania (planowane)** | **Q I** | **Q II** | **Q III** | **Q IV** | **Q I** | **Q II** | **Q III** | **Q IV** | **Q I** | **Q I** | **Q II** | **Q III** | **Q IV** | **Q I** | **Q II** | **Q III** | **Q IV** | **Q I** |
|  | **Activity 2 - Study visits in Nisko / Działanie 2 - Wizyty studyjne w Nisku** |   |   |
| 1 | Organization of study visit nr 1. Quality and methods of education for the knowledge-based economy in Nisko. |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 2 | Organization of study visit nr 2. Support of entrepreneurship in Nisko. |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 3 | Organization of study visit nr 3. Development of the city’s offer in Nisko. |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|   | **Activity 3 - Study visits in MIDT-TELEMARK / Działanie 3 - Wizyty studyjne w MIDT-TELEMARK** |   |   |
| 1 | Organization of study visit nr 1. Quality and methods of education for the knowledge-based economy in MIDT-TELEMARK. |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 2 | Organization of study visit nr 2. Support of entrepreneurship in MIDT - TELEMARK |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |  |   |   |   |   |
| 3 | Organization of study visit nr 3. Development of the city’s offer in MIDT - TELEMARK. |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |